

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2018 г.

Кафедра «Лингвистика»

Авторы Цуканова Лидия Дмитриевна, к.п.н., доцент
 Богомолова Маргарита Игоревна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Письменный перевод первого иностранного языка

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 7 21 мая 2018 г. Председатель учебно-методической комиссии  М.В. Ишханян	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 14 15 мая 2018 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова
--	---

Москва 2018 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса «Письменный перевод первого иностранного языка» является приобретение студентами навыков письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Письменный перевод первого иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Информационные технологии в лингвистике:

Знания: основные принципы лингвистики, организации информационных ресурсов.

Умения: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации

Навыки: работы на ПК и информационного поиска (в том числе Интернет).

2.1.2. Модуль практического курса перевода:

Знания: письменного перевода; основные правила этики устного перевода.

Умения: самостоятельно находить адекватные методы решения переводческих задач

Навыки: выработывания общей стратегии перевода, путей достижения эквивалентности в переводе, определения адекватного способа перевода и соответствующих ему методов.

2.1.3. Практический курс первого иностранного языка:

Знания: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.

2.1.4. Теория перевода:

Знания: основные понятия, используемые для описания процесса перевода, основные этапы предпереводческого анализа и соответствующие операции; системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок.

Умения: проводить анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

Навыки: решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

2.2. Наименование последующих дисциплин

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать и понимать: основные языковые нормы разных регистров общения Уметь: применять на практике лингвистические знания с целью выделения релевантной информации Владеть: навыками свободно выражать свои мысли в письменной форме, адекватно используя разнообразные языковые средства
2	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать и понимать: системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок. Уметь: проводить анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
3	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать и понимать: основные виды и подвиды перевода, понятия адекватности и эквивалентности перевода, различные модели перевода и закономерности в осуществлении этого процесса (способы приемы и методы перевода). Уметь: применять основные приемы перевода; критически оценивать предложенный перевод и видеть пути его исправления. Владеть: навыком выработки общей стратегии перевода, путей достижения эквивалентности в переводе.
4	ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать и понимать: основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения Уметь: профессионально выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне. Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов			
	Всего по учебному плану	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8
Контактная работа	134	36,15	54,15	44,15
Аудиторные занятия (всего):	134	36	54	44
В том числе:				
практические (ПЗ) и семинарские (С)	134	36	54	44
Самостоятельная работа (всего)	190	36	90	64
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	324	72	144	108
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	9.0	2.0	4.0	3.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	КР (1), ПК1, ПК2	КР (1), ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ, ЗаО	ЗЧ	ЗЧ	ЗаО

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	6	Раздел 1 Лексические проблемы перевода			36/36		36	72/36	
2	6	Тема 1.1 1. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы; топонимы			4/4		4	8/4	
3	6	Тема 1.1 1. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы; топонимы					3	3	
4	6	Тема 1.2 2. Международные организации и их названия			4/4		4	8/4	
5	6	Тема 1.3 3. Передача ложных друзей переводчика			4/4		4	8/4	ПК1, РИТМ7-я неделя
6	6	Тема 1.4 4. Перевод интернационализмов			4/4		4	8/4	
7	6	Тема 1.5 5. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов			6/6		4	10/6	
8	6	Тема 1.6 6. Перевод реалий: английские и американские реалии в переводе; русские реалии в переводе			4/4		4	8/4	
9	6	Тема 1.7 7. Перевод неологизмов.			4/4		3	7/4	ПК2, РИТМ14-я неделя
10	6	Тема 1.8 8. Перевод заголовков			6/6		6	12/6	
11	6	Раздел 2 Курсовая работа.						0	КР, Проверка курсовых работ.
12	6	Раздел 3 Зачет.						0	ЗЧ
13	7	Раздел 4 Лексико-семантические					39	39	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		трансформации							
14	7	Тема 4.1 1. Конкретизация и генерализация					4	4	
15	7	Тема 4.2 2. Логическое развитие в переводе					29	29	
16	7	Тема 4.3 3. Целостное преобразование					4	4	
17	7	Тема 4.4 4. Антонимический перевод					2	2	
18	7	Раздел 5 Грамматические проблемы перевода			14/14		14	28/14	
19	7	Тема 5.1 1. Передача безэквивалентных форм и структур.			2/2		4	6/2	
20	7	Тема 5.2 2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами			4/4		4	8/4	
21	7	Тема 5.3 3. Слова-заместители			4/4		4	8/4	
22	7	Тема 5.4 4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)			4/4		2	6/4	ПК1, РИТМ7-я неделя
23	7	Раздел 6 Структурные трансформации при переводе			28/28		27	55/28	
24	7	Тема 6.1 1. Структурные трансформации			4/4		4	8/4	
25	7	Тема 6.2 2. Замена частей речи			4/4		4	8/4	
26	7	Тема 6.3 3. Атрибутивные конструкции			4/4		4	8/4	
27	7	Тема 6.4 4. Каузативные конструкции			4/4		4	8/4	
28	7	Тема 6.5 5. Абсолютные конструкции			4/4		4	8/4	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
29	7	Тема 6.6 6. Перевод инфинитива			4/4		4	8/4	
30	7	Тема 6.7 7. Перевод причастия и герундия			4/4		3	7/4	
31	7	Раздел 7 Стилистические проблемы перевода			12/12		10	22/12	
32	7	Тема 7.1 1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения).			4/4		4	8/4	ПК2, РИТМ14-я неделя
33	7	Тема 7.2 2. Различные способы выражения эмфазы			4/4		2	6/4	
34	7	Тема 7.3 3. Передача модальности.			4/4		4	8/4	
35	7	Раздел 8 Зачет.						0	ЗЧ
36	8	Раздел 9 Реферирование и аннотирование			8/8		10	18/8	
37	8	Тема 9.1 1. Реферирование			4/4		6	10/4	
38	8	Тема 9.2 2. Аннотирование			4/4		4	8/4	
39	8	Раздел 10 Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский по темам			12/12		12	24/12	
40	8	Тема 10.1 1. Международные отношения: Глобализация, международная торговля, международные организации			4/4		4	8/4	
41	8	Тема 10.2 2. Основы экономики: Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия			4/4		4	8/4	
42	8	Тема 10.3 3. Маркетинг: Типы рынков, реклама			4/4		4	8/4	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
43	8	Раздел 11 Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.			4/4		4	8/4	ПК1, РИТМ7-я неделя
44	8	Раздел 12 Финансы: Деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок.			4/4		4	8/4	
45	8	Раздел 13 Бухгалтерский учет: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы.			4/4		4	8/4	
46	8	Раздел 14 Государственное устройство РФ, Великобритании, США			2/2		4	6/2	
47	8	Раздел 15 Экология. Защита окружающей среды			2/2		4	6/2	
48	8	Раздел 16 Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнология. Добыча нефти и газа. Компьютерные технологии			2/2		4	6/2	
49	8	Раздел 17 Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры.			2/2		4	6/2	
50	8	Раздел 18 Мировая культура. Массовая культура. Современные направления в области науки и культуры			2/2		10	12/2	
51	8	Раздел 19 СМИ – Средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио)			2/2		4	6/2	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
52	8	Раздел 20 Дифференцированный зачет.						0	ЗаО
53		Всего:			134/134		190	324/134	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 134 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего ча- сов/ из них часов в интерак- тивной форме
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода	1. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы; топонимы	4 / 4
2	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода	2. Международные организации и их названия	4 / 4
3	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода	3. Передача ложных друзей переводчика	4 / 4
4	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода	4. Перевод интернационализмов	4 / 4
5	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода	5. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов	6 / 6
6	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода	6. Перевод реалий: английские и американские реалии в переводе;русские реалии в переводе	4 / 4
7	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода	7. Перевод неологизмов.	4 / 4
8	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода	8. Перевод заголовков	6 / 6
9	7	РАЗДЕЛ 5 Грамматические проблемы перевода	1. Передача безэквивалентных форм и структур.	2 / 2
10	7	РАЗДЕЛ 5 Грамматические проблемы перевода	2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами	4 / 4
11	7	РАЗДЕЛ 5 Грамматические проблемы перевода	3. Слова-заместители	4 / 4
12	7	РАЗДЕЛ 5 Грамматические проблемы перевода	4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)	4 / 4
13	7	РАЗДЕЛ 6 Структурные трансформации при перевode	1.Структурные трансформации	4 / 4
14	7	РАЗДЕЛ 6 Структурные трансформации при перевode	2. Замена частей речи	4 / 4

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего ча- сов/ из них часов в интерак- тивной форме
1	2	3	4	5
15	7	РАЗДЕЛ 6 Структурные трансформации при перевode	3. Атрибутивные конструкции	4 / 4
16	7	РАЗДЕЛ 6 Структурные трансформации при перевode	4. Каузативные конструкции	4 / 4
17	7	РАЗДЕЛ 6 Структурные трансформации при перевode	5. Абсолютные конструкции	4 / 4
18	7	РАЗДЕЛ 6 Структурные трансформации при перевode	6. Перевод инфинитива	4 / 4
19	7	РАЗДЕЛ 6 Структурные трансформации при перевode	7. Перевод причастия и герундия	4 / 4
20	7	РАЗДЕЛ 7 Стилистические проблемы перевода	1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения).	4 / 4
21	7	РАЗДЕЛ 7 Стилистические проблемы перевода	2. Различные способы выражения эмпазы	4 / 4
22	7	РАЗДЕЛ 7 Стилистические проблемы перевода	3. Передача модальности.	4 / 4
23	8	РАЗДЕЛ 9 Реферирование и аннотирование	1. Реферирование	4 / 4
24	8	РАЗДЕЛ 9 Реферирование и аннотирование	2. Аннотирование	4 / 4
25	8	РАЗДЕЛ 10 Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский по темам	1. Международные отношения: Глобализация, международная торговля, международные организации	4 / 4
26	8	РАЗДЕЛ 10 Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский по темам	2. Основы экономики: Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия	4 / 4
27	8	РАЗДЕЛ 10 Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский по темам	3. Маркетинг: Типы рынков, реклама	4 / 4
28	8		Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.	4 / 4

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего ча- сов/ из них часов в интерак- тивной форме
1	2	3	4	5
29	8		Финансы: Деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок.	4 / 4
30	8		Бухгалтерский учет: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы.	4 / 4
31	8		Государственное устройство РФ, Великобритании, США	2 / 2
32	8		Экология. Защита окружающей среды	2 / 2
33	8		Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнология. Добыча нефти и газа. Компьютерные технологии	2 / 2
34	8		Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры.	2 / 2
35	8		Мировая культура. Массовая культура. Современные направления в области науки и культуры	2 / 2
36	8		СМИ – Средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио)	2 / 2
ВСЕГО:				134/134

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

1. Генерализация и грамматические замены
2. Использование лексических трансформаций при переводе (конкретизация, смысловое развитие)
3. Дословный перевод и грамматические замены
4. Калькирование и лексико-семантические замены
5. Замены перестановки, конкретизация
6. Использование приема антонимического перевода при переводе текстов
7. Использование приема компенсации при переводе текстов
8. Применение приема целостного преобразования при переводе
9. Использование компенсации при переводе
10. Приемы перевода монорем, дирем в английских текстах

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения.

Традиционные образовательные технологии:

- практические занятия;

Технологии проблемного обучения: - практические занятия в форме практикума;

Интерактивные технологии:

- групповые дискуссии;

- публичные презентации

Информационно-коммуникационные образовательные технологии:

- занятия с использованием аудио-визуальных программных средств;

- занятия с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода	1. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы; топонимы	3
2	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода Тема 1: 1. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы; топонимы	Проработка учебного материала Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 56-59; 61-64 http://library.miit.ru/	4
3	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода Тема 2: 2. Международные организации и их названия	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 67-70 http://library.miit.ru/	4
4	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода Тема 3: 3. Передача ложных друзей переводчика	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 71-75 http://library.miit.ru/	4
5	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода Тема 4: 4. Перевод интернационализмов	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 60; 70-71 http://library.miit.ru/	4
6	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода Тема 5: 5. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 6-13 http://library.miit.ru/	4
7	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода Тема 6: 6. Перевод реалий: английские и американские реалии в переводе; русские реалии в переводе	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 14-20 http://library.miit.ru/	4
8	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода Тема 7: 7. Перевод неологизмов.	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов.	3

			Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 65-66 http://library.mii.ru/	
9	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода Тема 8: 8. Перевод заголовков	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 1. стр. 3-9 http://library.mii.ru/).	6
10	7	РАЗДЕЛ 4 Лексико- семантические трансформации Тема 1: 1. Конкретизация и генерализация	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 3. стр. 72-75 http://library.mii.ru/	4
11	7	РАЗДЕЛ 4 Лексико- семантические трансформации Тема 2: 2. Логическое развитие в переводе	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 3. стр. 75-78 http://library.mii.ru/	29
12	7	РАЗДЕЛ 4 Лексико- семантические трансформации Тема 3: 3. Целостное преобразование	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 1. стр. 9-15 http://library.mii.ru/).	4
13	7	РАЗДЕЛ 4 Лексико- семантические трансформации Тема 4: 4. Антонимический перевод	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 3. стр. 75 http://library.mii.ru/	2
14	7	РАЗДЕЛ 5 Грамматические проблемы перевода Тема 1: 1. Передача безэквивалентных форм и структур.	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 59-60; 65-66; 68-69 http://library.mii.ru/	4
15	7	РАЗДЕЛ 5 Грамматические проблемы перевода Тема 2: 2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 1. стр. 15-21 http://library.mii.ru/).	4
16	7	РАЗДЕЛ 5 Грамматические проблемы перевода Тема 3: 3. Слова- заместители	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов.	4

			Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 1. стр. 21-27 http://library.miit.ru/).	
17	7	РАЗДЕЛ 5 Грамматические проблемы перевода Тема 4: 4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 33-40 http://library.miit.ru/	2
18	7	РАЗДЕЛ 6 Структурные трансформации при переводе Тема 1: 1. Структурные трансформации	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 1. стр. 28-34 http://library.miit.ru/).	4
19	7	РАЗДЕЛ 6 Структурные трансформации при переводе Тема 2: 2. Замена частей речи	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 107-108 http://library.miit.ru/).	4
20	7	РАЗДЕЛ 6 Структурные трансформации при переводе Тема 3: 3. Аттрибутивные конструкции	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 76-83 http://library.miit.ru/	4
21	7	РАЗДЕЛ 6 Структурные трансформации при переводе Тема 4: 4. Каузативные конструкции	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 116; 121-122 http://library.miit.ru/).	4
22	7	РАЗДЕЛ 6 Структурные трансформации при переводе Тема 5: 5. Абсолютные конструкции	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 27-32 http://library.miit.ru/).	4
23	7	РАЗДЕЛ 6 Структурные трансформации при переводе Тема 6: 6. Перевод инфинитива	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 21-22; 24-25 http://library.miit.ru/	4
24	7	РАЗДЕЛ 6 Структурные трансформации при	Проработка учебного материала и подготовка докладов.	3

		перевод Тема 7: 7. Перевод причастия и герундия	Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 22; 25-26 http://library.miit.ru/	
25	7	РАЗДЕЛ 7 Стилистические проблемы перевода Тема 1: 1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения).	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 41-47 http://library.miit.ru/	4
26	7	РАЗДЕЛ 7 Стилистические проблемы перевода Тема 2: 2. Различные способы выражения эмфазы	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 48-55 http://library.miit.ru/	2
27	7	РАЗДЕЛ 7 Стилистические проблемы перевода Тема 3: 3. Передача модальности.	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 84-92 http://library.miit.ru/	4
28	8	РАЗДЕЛ 9 Реферирование и аннотирование Тема 1: 1. Реферирование	Проработка учебного материала и подготовка докладов. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 124-125 http://library.miit.ru/).	6
29	8	РАЗДЕЛ 9 Реферирование и аннотирование Тема 2: 2. Аннотирование	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 126-127 http://library.miit.ru/).	4
30	8	РАЗДЕЛ 10 Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский по темам Тема 1: 1. Международные отношения: Глобализация, международная торговля, международные организации	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 118-120; 122-124 http://library.miit.ru/).	4
31	8	РАЗДЕЛ 10 Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский по темам Тема 2: 2. Основы экономики:	Проработка учебного материала. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 130-132 http://library.miit.ru/).	4

		Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия		
32	8	РАЗДЕЛ 10 Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский по темам Тема 3: 3. Маркетинг: Типы рынков, реклама	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 127-128 http://library.miit.ru/).	4
33	8	РАЗДЕЛ 11 Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.	Проработка учебного материала. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 132-133 http://library.miit.ru/).	4
34	8	РАЗДЕЛ 12 Финансы: Деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок.	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 137-138 http://library.miit.ru/).	4
35	8	РАЗДЕЛ 13 Бухгалтерский учет: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы.	Проработка учебного материала. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 134-135 http://library.miit.ru/).	4
36	8	РАЗДЕЛ 14 Государственное устройство РФ, Великобритании, США	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 135-137 http://library.miit.ru/).	4
37	8	РАЗДЕЛ 15 Экология. Защита окружающей среды	Проработка учебного материала. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 109-113; 117 http://library.miit.ru/).	4
38	8	РАЗДЕЛ 16 Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнология. Добыча нефти и газа. Компьютерные технологии	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 84-92 http://library.miit.ru/ Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 139-140 http://library.miit.ru/).	4
39	8	РАЗДЕЛ 17 Международные спортивные	Проработка учебного материала. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2.	4

		соревнования. Олимпийские игры.	стр. 128-130 http://library.mii.ru/).	
40	8	РАЗДЕЛ 18 Мировая культура. Массовая культура. Современные направления в области науки и культуры	Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 105-106 http://library.mii.ru/).	10
41	8	РАЗДЕЛ 19 СМИ – Средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио)	Проработка учебного материала. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 114-115 http://library.mii.ru/).	4
ВСЕГО:				190

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие	Вдовичев А.В., Мисуно Е.А., Баценко И.В., и др.	М: ФЛИНТА,, 256 с, 2013 http://e.lanbook.com/book/44166	Используется при изучении всех разделов
2	Пособие по развитию навыков письменной речи: учебное пособие.	Казарова Е.И.	М. : ФЛИНТА,— 102 с., 2014 http://e.lanbook.com/book/51829	Используется при изучении всех разделов
3	Дидактика перевода: учебное пособие	Базылев В.Н,	М: ФЛИНТА, 224с. , 2016 http://e.lanbook.com/book/76972	Используется при изучении всех разделов
4	Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]:	Сапогова Л.И.	М: ФЛИНТА, 319 с, 2013 http://e.lanbook.com/book/13051	Используется при изучении всех разделов
5	Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык).	Сиполс О.В.	М. : ФЛИНТА,— 376 с. , 2016 http://e.lanbook.com/book/85955	Используется при изучении всех разделов
6	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект).	Нелюбин Л.Л.	М. : ФЛИНТА,— 216 с. , 2016 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318	Используется при изучении всех разделов

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
7	Практика перевода: практикум для студ. 3 курса спец. "Перевод и переводоведение"	Е.В. Николаева	МИИТ. Каф. "Лингвистика". - М. : МИИТ- 34 с, 2008 Всего – 6 экз. фб2(5); эл. экз. ауд.1231 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
8	Английский язык. Письменный перевод. Учебник и практикум для вузов	Збойкова Н.А.	Москва,Юрайт, 152 с., 2016 http://library.mii.ru/	Используется при изучении всех разделов
9	Теория перевода. Учебное пособие для вузов	Збойкова Н.А.	Москва Юрайт, 123 с., 2017 http://library.mii.ru/	Используется при изучении всех разделов

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Электронная лингвистическая библиотека. [Электронный ресурс], <http://www.superlinguist.com/>.
2. Библиотека. [Электронный ресурс], <http://scipeople.ru/library/>.
3. eLearning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>.
4. Internet
5. Электронные словари
6. <http://www.biblio-online.ru/> ЭБС «Юрайт»
7. <http://e.lanbook.com/> ЭБС «Лань»
8. <http://library.miit.ru/> - электронно-библиотечная система НТБ МИИТ

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

- компьютерное и мультимедийное оборудование (компьютерный класс – ауд. 3409, 3511),
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (компьютерный класс – ауд. 3409),
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET и INTRANET
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как

форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.